**المحاضرة الثامنة**

**الترجمة بحسب الموضوعات**

تُعنى الترجمة باللغات، باعتبار أنّها عملية تتّم بين لغتين؛ منقول منها ومنقول إليها

““Translation is an operation performed on languages; a process of substituting a text in one language for a text in another.”

وبالتالي، فهي عملية بين اللّغات من جهة وتنتج نصوصا من جهة أخرى، لذلك يعتبرون أنّ هذا المفهوم أي الترجمة يعبّر عن العديد من المفاهيم. فقد نعتبر الترجمة فعل الترجمة الذي يقوم به المترجم أو النشاط الترجمي الذي يكون بين عناصر هذه العملية؛ كاتب أصلي، لغة أصلية، نص أصلي، مترجِم ولغة هدف ثم نص مترجم. كما قد تشير إلى ما توصلنا إليه بعد هذا النشاط؛ أي المنتوج وهو في الحقيقة النص المتحصل عليه من الترجمة. وبالتالي فالنتيجة المرجوة من العملية الترجمية هي نص في اللّغة الهدف:

“comme tous les mots français en –tion, le mot “traduction” désigne ou l’acte de traduire, l’activité traduisante, ou le résultat de cette activité, le texte produit.”

فحسب المقاربة النصية، منتوج كلّ ما نترجمه هو "نص" سواء **مكتوب أو** **شفهي** له خصائص معيّنة يجب على المترجم الاطلاع عليها:

“L’approche textuelle part du postulat que tout discours peut être “mis en texte”. Qu’il s’agisse d’une intéraction orale ou écrite, le résultat est le même: c’est “un texte” qui possède des caractéristiques propres et un sens précis.”

فإن بحثنا في القواميس اللسانية عن تعريف للنص، سنجد أنّه عبارة عن مجموعة محدّدة من الأقوال المكتوبة والتّي تشكّل لنا خطابا:

“Le terme texte donne lieu à une définition classique donnée par les dictionnaires de linguistique:

Ensemble fini d’énoncés écrits qui constituent un discours.”

أمّا معنى هذا المصطلح في اللسانيات الحديثة، فلا يرتبط بالجملة التّي تتكوّن من فعل وفاعل واحيانا مفعول به، وإنّما قد يكون مجموعة من الجمل التّي تحمل معنى معيّن تام نفهمه، في حين أنّ الجملة في بعض الأحيان لا تصلح لأن تنقل معنى تام، فتكون صحيحة فقط من جانب امتثالها لقواعد ترتيب الجملة:

“Dans son acception linguistique moderne, le terme discours désigne tout énoncé supérieur à la phrase considéré du point de vue des règles d’enchaȋnement des suites de phrases, c’est-à-dire présentant une dimension dynamique, par opposition à l’énoncé limité à une phrase, constituant un objet statique d’analyse linguistique.”

أهم المراجع:

-Durieux, Christine**, Texte , contexte, Hypertexte**.